

Concorso per il conferimento di n. 1 assegno di collaborazione ad Attività di Ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/10 dal titolo "Traduzione Audiovisiva, Multilinguismo e Cognitivismo nelle serie televisive britanniche e statunitensi degli ultimi dieci anni", da svolgersi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Area 10/settore concorsuale 10/L1 SSD L-LIN/12, bandito con D.R. n. 1330/2021 Prot. N. 73629 del 29/09/2021

VERBALE N. 3

(individuazione argomenti per colloquio)

La Commissione richiamate le attuali norme emergenziali nazionali, considerate le specifiche disposizioni attuative disposte dall'Ateneo che ha indetto la presente procedura, come pubblicate nella sezione del sito "concorsi Gelmini", ed, in particolare il D.R. n. 377 prot. n. 14714 del 02/03/2020 – "Adozione di misure di contenimento del rischio dell'emergenza epidemiologica da COVID-19" ed il D.R. n. 437 del 2020 - prot. n.17650 dell'11/03/2020 con cui è stato emanato il "Regolamento temporaneo per lo svolgimento delle sedute collegiali in modalità telematica", rammenta di aver stabilito che tutte le riunioni del concorso, fino al perdurare della situazione di cui sopra, saranno tenute in via telematica.

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con Decreto Rettorale n. 2092, Prot. n. 104437 del 16/12/2021 composta dalle:

Prof.ssa Eleonora SASSO, Presidente

Prof.ssa Mariaconcetta COSTANTINI, Componente

Prof.ssa Miriam SETTE, Componente con funzione di segretario verbalizzante.

si insedia al completo per via telematica, il giorno 17/03/2022 alle ore 9:30, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof.ssa Eleonora SASSO account 

Prof.ssa Mariaconcetta COSTANTINI 

Prof.ssa Miriam SETTE account 

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Skype in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione del verbale.

La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono (Skype), si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione.

Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Come indicato nel primo verbale, la Commissione stabilisce che verrà posta ad ogni candidato una domanda per ciascun argomento da lui stesso sorteggiata tra quelle predeterminate dai componenti la Commissione e relative al programma di ricerca oggetto dell'assegno.

La Commissione da atto che presso la sede in cui si trova il presidente, **in accordo con la Commissione e durante la presente seduta**, sono predisposte per ciascun argomento indicato $N+1$ domande (dove N indica il numero di candidati) al fine di assicurare l'esercizio di scelta a tutti i candidati.

Le domande, divise per argomento, vengono inserite **dal Presidente** ciascuna in busta chiusa e sigillata a cura **del medesimo** che e assicura l'integrità e la conservazione in luogo sicuro.

La Commissione da' atto che in ragione delle disposizioni di emergenza in vigore, al fine di contribuire al contenimento dell'epidemia COVID-19, la stessa è stata autorizzata all'espletamento del presente colloquio via skype call con i candidati come previsto dal D.R. n. 377 prot. n. 14714 del 02/03/2020 – "Adozione di misure di contenimento del rischio dell'emergenza epidemiologica da COVID-19" e dal D.R. n. 437 del 2020 - prot. n.17650 dell'11/03/2020 con cui è stato emanato il "Regolamento temporaneo per lo svolgimento delle sedute collegiali in modalità telematica".

A tale fine la Commissione dichiara di aver ricevuto il seguente indirizzo Skype dalla candidata:

Dott.ssa Giulia Magazzù

mediante la trasmissione di specifico modulo nel quale ciascuno dei candidati, reso edotto delle modalità con le quali sarebbe stato espletato il colloquio relativo alla presente procedura, ha comunicato il proprio indirizzo Skype ed il proprio consenso all'espletamento in via telematica della procedura.

Tutte le dichiarazioni di adesione inviate dai Commissari al Segretario si allegano al presente verbale.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto con dichiarazione di formale sottoscrizione per via telematica dalla Commissione, anticipato via email al seguente indirizzo: **assegnidiricerca@unich.it**.

La seduta è tolta alle ore 10:15

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Eleonora SASSO (Presidente)

Prof. Mariaconcetta COSTANTINI (Componente)

Prof. Miriam SETTE (Componente - Segretario)

Pescara, 17/03/2022

Concorso per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/10 dal titolo "Traduzione Audiovisiva, Multilinguismo e Cognitivismo nelle serie televisive britanniche e statunitensi degli ultimi dieci anni", da svolgersi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Area 10/settore concorsuale 10/L1 SSD L-LIN/12, bandito con D.R. n. 1330/2021 Prot. N. 73629 del 29/09/2021

VERBALE N. 4

(Prova orale e relazione finale)

La Commissione richiamate le attuali norme emergenziali nazionali, considerate le specifiche disposizioni attuative disposte dall'Ateneo che ha indetto la presente procedura, come pubblicate nella sezione del sito "concorsi Gelmini", ed, in particolare il **D.R. n. 377 prot. n. 14714 del 02/03/2020 – "Adozione di misure di contenimento del rischio dell'emergenza epidemiologica da COVID-19"** ed il **D.R. n. 437 del 2020 - prot. n. 17650 dell'11/03/2020** con cui è stato emanato il "**Regolamento temporaneo per lo svolgimento delle sedute collegiali in modalità telematica**", rammenta di aver stabilito che tutte le riunioni del concorso, fino al perdurare della situazione di cui sopra, saranno tenute in via telematica.

Premesso quanto sopra, quindi, la Commissione si insedia al completo per via telematica il giorno 17/03/2022 alle ore 10:30 dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof.ssa Eleonora SASSO Presidente account Skype

Prof.ssa Mariaconcetta COSTANTINI Componente account Skype

Prof.ssa Miriam SETTE Componente con funzione di segretario verbalizzante account Skype

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Skype in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono (ad es. a mezzo Skype), si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione. Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

La Commissione, rammentato che ai candidati sono state comunicate le modalità di svolgimento del presente colloquio mediante Skype e che gli stessi hanno accettato, alle ore 10:30 procede all'appello con modalità Skype dei candidati convocati nella presente seduta mediante pubblicazione del verbale n. 2 sull'Albo Pretorio online nonché sul sito istituzionale di **Ateneo nell'area dedicata agli Assegni di Ricerca al seguente link: <https://www.unich.it/ateneo/concorsi-e-gare/assegni-di-ricerca>**

La riunione si svolge, pertanto, in contestuale presenza dei Commissari e dei candidati connessi tramite Skype, con la possibilità anche di soggetti terzi di accedere alla call.

Risulta presente la candidata sotto indicata della quale viene accertata l'identità personale mediante esibizione della carta di identità direttamente da parte della medesima (All. A), nonché sulla base della visione della copia della domanda di partecipazione, che viene mostrata dalla medesima.

1) Dott.ssa Giulia Magazzù Documento di identità

La Commissione registra i dati della candidata ed attesta di aver verificato l'identità della medesima mediante il riscontro su indicato.

La Presidente, rammentato che la modalità di espletamento delle riunioni e del colloquio in telematica è adottata dall'Ateneo nell'intento di evitare il blocco delle attività di ricerca pur nel rispetto delle disposizioni a tutela della salute e dell'incolumità pubblica durante il periodo dell'emergenza COVID – 2019, illustra alla candidata le modalità con cui si svolgerà il presente colloquio comunicando quanto segue:

- La candidata procederà in seduta pubblica all'espletamento del colloquio, impegnandosi a non utilizzare strumenti di ausilio e a garantire l'assenza di persone a supporto durante lo svolgimento della prova, ed in tal senso la Commissione procederà a vigilare;
- la connessione dovrà rimanere attiva per l'intera durata della prova;
- eventuali interruzioni dovranno essere debitamente segnalate alla Commissione;
- spetterà alla candidata fornir prova delle cause e/o anomalie e/o criticità tecniche non imputabili a colpa o inerzia della candidata che le hanno impedito di partecipare al colloquio.

In tal caso la candidata, nell'immediatezza, dovrà darne notizia alla Commissione via mail.

La Presidente accerta, altresì, che la postazione da cui la candidata sosterrà il colloquio sia dotata sia di webcam sia di microfono e cuffie/casse audio.

La Presidente dà, quindi, lettura delle modalità con le quali si svolgerà il colloquio durante la presente seduta:

a) collegamento simultaneo tra i partecipanti; b) sicurezza dei dati e delle informazioni scambiate durante la seduta; c) pubblicità delle prove; d) garanzia di certa identificazione dei candidati; ed inoltre che l'utilizzo di strumenti di connessione audio-video dovrà in ogni caso consentire:

- 1) la visualizzazione della candidata durante l'intera prova;
- 2) la corretta identificazione della candidata attraverso un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3) lo svolgimento della seduta in forma pubblica, garantita dalla possibilità di collegamento in contemporanea per l'intera durata della stessa da parte di tutti i candidati e da parte dei soggetti terzi che intervengano in via di uditori;

- l'ordine di discussione è l'ordine alfabetico, e la Presidente della commissione invita il primo candidato a prepararsi;
- la commissione procede all'espletamento delle prove con il primo candidato e, successivamente, con ciascuno degli altri candidati;
- dopo l'espletamento delle prove il Presidente della commissione chiude la seduta con i candidati e il relativo collegamento telematico con gli stessi e con il pubblico.

La Presidente rammenta, altresì, che come da comunicazione resa dall'Amministrazione sarà facoltà della Commissione, mediante avviso della Presidente – una volta contattati i candidati tramite l'indirizzo Skype comunicato – invitare tutti i candidati ed eventuali altri presenti alla call a entrare in altra piattaforma virtuale al fine di assicurare la migliore funzionalità delle interazioni, ad esempio piattaforma Microsoft teams.

In tal senso la Commissione stabilisce: **rimanere collegati mediante Skype call**

Come indicato nel primo verbale, la Commissione stabilisce che verrà posta ad ogni candidato una domanda per ciascun argomento da lui stesso sorteggiata tra quelle predeterminate dai componenti la Commissione e relative al programma di ricerca oggetto dell'assegno.

La Commissione da atto che sono predisposte per ciascun argomento indicato $N+1$ domande (dove N indica il numero di candidati) al fine di assicurare l'esercizio di scelta a tutti i candidati.

Con riferimento alla procedura relativa alla costituzione delle buste contenenti i quesiti da sottoporre ai candidati, la Commissione da atto che le buste sono state nella materiale disponibilità della sola Presidente che presenterà le stesse ai candidati che avranno cura di espletare la scelta indicando il numero della busta che intendono estrarre.

La Commissione procede alla valutazione della candidata Giulia Magazzù presente per essere stata chiamata all'indirizzo Skype indicato nella domanda di partecipazione per la presente procedura

La Commissione invita la candidata ad illustrare i titoli e le pubblicazioni presentate.

Esponde la candidata MAGAZZÙ Giulia

Successivamente la candidata viene invitata a scegliere una busta tra quelle chiuse e sigillate che le vengono mostrate dalla Presidente. La candidata sceglie la busta n. 1 che contiene le seguenti domande:

a 1) Nell'ambito degli AVT Studies, il fenomeno del multilinguismo assume diverse declinazioni in riferimento a film ora definiti "poliglotti" (Wahl), ora "multilingue" (Bartoll), ora persino "plurilinguistici" (Heiss). Secondo Dirk Delabastita, l'espressione film multilingue è usata per riferirsi a film o serie televisive che contengono varianti inter- e intra-linguistiche, così come dialetti, socioletti e differenti varietà linguistiche. Quali strategie o text-reduction shifts sono applicate al fine di tradurre le cosiddette culture-bound words?

b 1) Delle diverse categorie di umorismo nella traduzione audiovisiva il verbally expressed humour (VEH) appare essere la più difficilmente trasmissibile nella lingua di arrivo. Espone la candidata la metodologia più appropriata per investigare l'umorismo in ambito audiovisivo prendendo come riferimento le teorizzazioni di Chiaro, Zabalbescoa e Attardo.

La Commissione interroga la candidata.

La Presidente invita la candidata ed il pubblico collegati ad abbandonare la seduta che continua in via riservata. La Commissione procede alla valutazione della candidata attribuendo il punteggio in relazione ai criteri stabiliti nella riunione preliminare.

Al termine del colloquio la Commissione, in applicazione dei criteri stabiliti nel primo verbale, attribuisce i punteggi come segue:

CANDIDATA	a. conoscenza degli argomenti inerenti il programma di ricerca oggetto dell'assegno	Totale	Totale punteggio rapportato al punteggio massimo attribuibile (VMC) (a)
MAGAZZÙ Giulia	6	6	20

CANDIDATA	b. valutazione della competenza scientifica, del grado di approfondimento delle ricerche, conoscenza delle metodologie di ricerca da parte del candidato riferito alla produzione scientifica nel suo complesso, accertati mediante la discussione	Totale	Totale punteggio rapportato al punteggio massimo attribuibile (VMC) (b)
------------------	--	---------------	--

	critica del candidato anche con riferimento ai risultati scientifici ottenuti		
MAGAZZÙ Giulia	6	6	20

assegnando al termine la seguente votazione:

CANDIDATA	Totale punteggio rapportato a (VMC) (a) per il criterio a	Totale punteggio rapportato a (VMC) (b) per il criterio b	TOTALE
MAGAZZÙ Giulia	20	20	40

La Commissione, considerati i punteggi conseguiti dalla candidata nella valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, nonché nella valutazione di cui al presente verbale, formula la seguente graduatoria:

Posizione in graduatoria	CANDIDATA	TOTALE in 100
1°	MAGAZZÙ Giulia	98

La Presidente redige il verbale che viene letto collegialmente dai membri della Commissione ed è sottoscritto da tutti i commissari. I commissari che non dispongono di dispositivi di firma digitale, rilasciano le proprie dichiarazioni di concordanza che sono allegate al verbale e conservate a cura della Presidente della commissione. Il verbale è trasmesso all'ufficio preposto dell'Amministrazione a chiusura della procedura concorsuale unitamente agli eventuali verbali relativi alle altre sedute, nonché le buste contenenti le domande sia quelle estratte sia quelle ancora sigillate.

La Commissione conferisce mandato alla Presidente per la trasmissione dei verbali e la riconsegna degli atti agli Uffici dell'Amministrazione Centrale.

La seduta è tolta alle ore 11:50
Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Eleonora SASSO (Presidente) _____

Prof. Mariaconcetta COSTANTINI (Componente) _____

Prof. Miriam SETTE (Componente - Segretario) _____

CONCORSO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA L. 240/10 DAL TITOLO "TRADUZIONE AUDIOVISIVA, MULTILINGUISMO E COGNITIVISMO NELLE SERIE TELEVISIVE BRITANNICHE E STATUNITENSIS DEGLI ULTIMI DIECI ANNI", DA SVOLGERSI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE, AREA 10/SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SSD L-LIN/12, BANDITO CON D.R. N. 1330/2021 PROT. N. 73629 DEL 29/09/2021

DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA MIRIAM SETTE, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DI CONCORSO PER CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO DI RICERCA IN L-LIN/12 DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: miriam.sette@unich.it, ALLA INDIVIDUAZIONE ARGOMENTI PER COLLOQUIO E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DELLA PROF.SSA ELEONORA SASSO, PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 11/09/2021

Si allega copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

CONCORSO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA L. 240/10 DAL TITOLO "TRADUZIONE AUDIOVISIVA, MULTILINGUISMO E COGNITIVISMO NELLE SERIE TELEVISIVE BRITANNICHE E STATUNITENSIS DEGLI ULTIMI DIECI ANNI", DA SVOLGERSI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE, AREA 10/SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SSD L-LIN/12, BANDITO CON D.R. N. 1330/2021 PROT. N. 73629 DEL 29/09/2021

DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA MARIACONCETTA COSTANTINI, MEMBRO DELLA COMMISSIONE DI CONCORSO PER CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO DI RICERCA IN L-LIN/12 DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: mariaconcetta.costantini@unich.it, ALLA PROVA ORALE E DI CONCORDARE CON LA RELAZIONE FINALE A FIRMA DELLA PROF.SSA ELEONORA SASSO, PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

DATA 17/03/2022

